

**Комитет по использованию
космического пространства
в мирных целях***Неотредактированная стенограмма*

655-е заседание

Четверг, 12 апреля 2001 года, 15 час.

Вена

Председатель: г-н В. КОПАЛ*Заседание открывается в 15 час. 05 мин.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Уважаемые делегаты, объявляю открытым 655-е заседание Юридического подкомитета Комитета по использованию космического пространства в мирных целях.

Принятие доклада Подкомитета Комитету по использованию космического пространства в мирных целях

Я хотел бы ускорить последнюю часть нашей сессии и продолжить принятие доклада в Подкомитете по пунктам. У нас остались нерассмотренными пункт 28 документа А/АС.105/С.2/L.228, а также Дополнение 3, начиная с пункта 6 и далее.

Открываю обсуждение с пункта 6 Дополнения 3. Есть ли замечания? Нет. Пункт принимается.

Пункты 6–7 принимаются.

По пункту 8 слово предоставляется уважаемому представителю Нигерии.

Г-н БРИСИБЕ (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Моя делегация хотела бы внести небольшую поправку в положения пункта 8. Фактически моя делегация поддержала содержание пункта о дипломатической конференции, которая будет проводиться в Южной Африке. Поскольку это заявление было сделано совместно с пунктом 8, то я подготовил текст предложения, который может быть зачитан в связи с пунктом в его нынешнем виде. Прошу разрешения зачитать это предложение.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Большое спасибо, зачитайте предложение. Если текст есть в готовом виде, то представьте его в Секретариат, но прежде зачитайте его устно.

Г-н БРИСИБЕ (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. "Некоторые из делегаций выразили мнение о том, что государства – члены Комитета по использованию космического пространства в мирных целях должны активно участвовать для обеспечения полного успеха дипломатической конференции, для принятия основного проекта Конвенции и проекта Протокола по летательным аппаратам в Южной Африке в течение октября–ноября 2001 года".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Большое спасибо, уважаемый представитель Нигерии. Прошу вас любезно представить текст в Секретариат. Есть какие-либо замечания по данному добавлению к пункту 8? Нет замечаний.

Пункт 8 принимается.

По пункту 9 слово предоставляется уважаемому представителю Египта.

Г-н ЭЛЬ-ХУССЕЙНИ (Египет) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. В отношении пункта 9 Египет сделал заявление. В связи с этим мы хотели бы добавить несколько слов в конце пункта 9. После слова "оборудованием" поставить запятую и добавить следующее: "...вопрос, оставленный для последующего решения дипломатической конференции, которая будет проводиться в Южной Африке в октябре 2001 года". Это более конкретно дополнит картину и будет полезным, поскольку Подкомитет сможет воспользоваться механизмом, предложенным делегацией Бельгии, и методами, которые будут приняты в связи с этим на конференции.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю уважаемого представителя Египта. Есть ли замечания по данному предложению? Нет замечаний.

Пункт 9 принимается.

По пункту 10 слово предоставляется уважаемому представителю Франции.

Г-н ЛАФФАТТЭР (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Хотел бы вернуться к английскому варианту пункта 10, пункты 10 и 11 в английском тексте начинаются со слов: "Некоторые делегации...". Пункт 10 французского текста начинается со слов: "Некоторые делегации...", а в пункте 11 выражено иначе. Следует унифицировать оба текста.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Делегат Франции предложил привести в соответствие начало обоих пунктов.

Г-н ЛАФФАТТЭР (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: "Несколько делегаций высказали свое мнение..." Я хотел бы сохранить форму, которая у нас была ранее.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, уважаемый представитель Франции. Могу ли я считать, что пункт 10 с поправками французской делегации принимается?

Пункт 10 принимается.

По пункту 11 слово предоставляется уважаемому представителю Канады.

Г-н ЛАУЗОН (Канада) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Канадская делегация удовлетворена английским текстом пункта 11, но во французском тексте в конце третьей строки следует внести изменение.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я согласен с вами, уважаемый представитель Канады, вы совершенно правы по данному вопросу. Могу ли я считать, что с данной формулировкой во французском тексте пункт 11 принимается?

Пункт 11 принимается.

По пункту 12 слово предоставляется уважаемому представителю Китая.

Г-н ЛЮ (Китайская Народная Республика) [*синхронный перевод с китайского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. В пункте 12 говорится: "эта делегация". Очевидно, имеется в виду китайская делегация. В связи с этим хотели бы внести поправку к этому высказыванию. После слов "космического имущества" добавить фразу: "...тем самым обеспечивая соответствие проекта Протокола с существующими текстами международного космического права".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, уважаемый представитель Китая. Есть ли замечания по данному предложению? Оно отражает мнение, которое было высказано делегацией Китая. Я думаю, что здесь у нас нет проблем. Мы это принимаем.

Прежде чем покинуть нас, уважаемый представитель Аргентины представил письменную поправку к пункту 12. Он хотел включить новый пункт 12 bis. Прошу Секретаря Подкомитета зачитать это предложение.

Г-н ЛАЛА (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель.

"Было высказано мнение о том, что Секретариат должен сотрудничать с МИУЧП для получения копии на испанском языке Протокола о космическом имуществе".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Я считаю, что мы должны включить просьбу уважаемого коллеги из Аргентины в наш доклад. Есть ли замечания по данному предложению? Слово предоставляется уважаемому представителю Китая.

Г-н ЛЮ (Китайская Народная Республика) [*синхронный перевод с китайского*]: Прошу прощения, г-н Председатель, я не совсем точно расслышал это новое добавление, зачитанное Секретариатом. Не мог бы Секретарь еще раз повторить эту формулировку?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Уважаемый Секретарь, повторите, пожалуйста, еще раз.

Г-н ЛАЛА (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Да, г-н Председатель. Это будет новый подпункт 12 bis.

"Было высказано мнение о том, что Секретариат должен сотрудничать с МИУЧП для получения копии на испанском языке Протокола о космическом имуществе".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Есть ли замечания или возражения? Нет. Принимается.

Пункты 12–13 принимаются.

По пункту 14 слово предоставляется уважаемому представителю Франции.

Г-н ЛАФФАТТЭР (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: То же самое замечание, которое я делал по пунктам 10 и 11. "Одна делегация высказала мнение..." – эта фраза в пунктах 14 и 15 переведена иначе. Необходимо привести это в соответствие со всем текстом.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Я согласен с вами, для достижения единообразия мы действительно должны привести в соответствие все пункты этого документа. Слово предоставляется уважаемой представительнице Мексики.

Г-жа ФЛОРЕС ЛЬЕРА (Мексика) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Мы хотели бы сделать замечание, которое также соответствует высказыванию делегата Франции, и просить Секретариат привести текст на испанском языке также в соответствии, чтобы терминология в испанском варианте везде была одинаковой.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Я уверен, что Секретариат выполнит вашу просьбу в отношении испанского варианта нашего документа. Это произошло, потому что мы работали быстро и переводы делались в спешке, но это все будет учтено и изменено.

Могу ли считать, что с этими замечаниями пункт 14 принимается? Принимается.

Пункт 14 принимается.

По пункту 15 слово предоставляется уважаемому представителю Соединенных Штатов Америки, который представил свое предложение в письменном виде.

Г-н ХОДКИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Мы предложили добавить пункт 15 bis. Мы передали его в Секретариат в письменном виде, но я зачитаю его для членов Подкомитета.

"Было высказано мнение, что по проекту Конвенции ЮНИДРУА была включена система файлов, которая содержала бы информацию, чтобы финансирующие стороны уведомлялись о других возможных интересах в области оборудования и техники".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Есть замечания по данному предложению? Нет. Пункт 15 принимается.

Пункты 15–16 принимаются.

По пункту 17 слово предоставляется представителю Соединенных Штатов Америки, пожалуйста.

Г-н ХОДКИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Мы хотели бы включить дополнительную фразу в пункт 17, которую

представили в Секретариат в письменном виде. Но я зачитаю ее медленнее, чтобы члены Подкомитета могли ее записать.

"Было высказано мнение, что при разработке регистра для финансирования летательных аппаратов сфера применения и определение летательных аппаратов и других условий были определены прагматично, принимая во внимание требования финансирования и имеющиеся методы идентификации путем компьютерных систем, а не при помощи концептуального подхода либо путем ссылки на другие конвенции, такие, например, как Чикагская и Женевская конвенции".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас за ваше предложение. Оба ваши предложения были представлены в письменном виде в Секретариат и выражают мнение вашей делегации. Есть ли замечания? Слово предоставляется уважаемому представителю Российской Федерации.

Г-н КОЛОСОВ (Российская Федерация): Спасибо, г-н Председатель. Все знают о том, что такое Чикагская конвенция. Что касается Женевской конвенции, то я считаю, что нужно дать ее четкое и полное название.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, уважаемый представитель Российской Федерации. В этом случае, может быть, следует дать полное название обеих конвенций. Мы сделаем это.

Г-н КОЛОСОВ (Российская Федерация): Хотел бы спросить уважаемую делегацию Соединенных Штатов: это конвенция 1948 года или другого года? Какая конвенция имеется в виду?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Уважаемый представитель США, какая конвенция имеется в виду? Ответьте, пожалуйста.

Г-н ХОДКИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Да, Женевская конвенция 1948 года. Речь идет о регистрации летательных аппаратов.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: С поправкой, предложенной делегацией Российской Федерации, и разъяснениями представителя Соединенных Штатов Америки пункт 17 принимается.

Пункты 17–19 принимаются.

По пункту 20 слово предоставляется уважаемому представителю Китая.

Г-н ЛЮ (Китайская Народная Республика) [*синхронный перевод с китайского*]: Благодарю вас,

г-н Председатель. Мы хотели бы внести небольшую поправку в пункт 20. "...Секретариат МИУЧП и соответствующие международные организации...". Предлагаем изменить эту строку: "...при участии Секретариата Комитета, в котором представители Секретариата МИУЧП и соответствующие специализированные международные организации также могли бы быть приглашены, ..." (и далее по тексту).

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Прошу вас повторить.

Г-н ЛЮ (Китайская Народная Республика) [*синхронный перевод с китайского*]: Предлагаем убрать фразу: "Представители Секретариата Комитета и Секретариата МИУЧП, а также других профильных международных организаций...". Вместо этого написать: "... при участии Секретариата Комитета, на которые могут получить приглашение представители Секретариата МИУЧП, а также других профильных международных организаций".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Наверное, "при участии Секретариата Подкомитета..."? Конечно же, Подкомитета. Хорошо. Слово предоставляется уважаемому представителю Франции.

Г-н ЛАФФАТТЭР (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Я уже внес новый текст пункта 20. Он близок к изначальному тексту, но с небольшими уточнениями в части механизма функционирования консультаций. Я его зачитаю.

"Юридический подкомитет принял решение создать специальный консультативный механизм для рассмотрения вопросов, касающихся этого пункта, в соответствии с предложением Бельгии. ...Этот механизм позволит провести подготовительную работу и провести неофициальные консультации в ходе сорок четвертой сессии КОПУОС в июне 2001 года и продолжить их всеми удобными для государств средствами при содействии Секретариата ЮНИДРУА и некоторых профильных международных организаций (Европейское космическое агентство и т. д.) с целью содействия Подкомитету во всестороннем изучении связанных с этой темой вопросов в сроки, учитывающие значимость данной инициативы. Этот механизм будет функционировать под эгидой Юридического подкомитета, который будет служить организационной основой, и будет в 2002 году внесен на рассмотрение Комитета для последующего его изучения и утверждения в случае необходимости. Юридический подкомитет с интересом выслушал готовность Франции в рамках этого консультативного процесса провести переговоры в Париже в сентябре 2001 года".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Какие будут мнения? Слово предоставляется уважаемому представителю Бразилии.

Г-н СИЛВА (Бразилия) [*синхронный перевод с английского*]: Нам годился и тот текст, но мне кажется, что французский текст еще точнее схватывает сказанное. Мы его готовы поддержать.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Кто еще хотел бы высказаться? Уважаемый представитель Российской Федерации, пожалуйста.

Г-н КОЛОСОВ (Российская Федерация): Мы уже указывали на ошибку: в английском тексте "консультации", а в русском – "переговоры". Надо поправить, да и другие языки проверить.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. А как надо по-русски сказать? Консультации. Все понятно. Я думаю, что это слово не будет вызывать проблем. Слово предоставляется представителю США.

Г-н ХОДКИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Я поддерживаю предложение Франции. Все правильно, полезное предложение, так будет лучше.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Слово предоставляется уважаемому представителю Китая.

Г-н ЛЮ (Китайская Народная Республика) [*синхронный перевод с китайского*]: Пусть Секретариат еще раз зачитает текст, но, пожалуйста, на английском языке.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Секретариат еще не готов передать вам текст на английском языке, потому что предложение хоть и письменное, но вышло на французском языке. Конечно, ваше требование суверенно, но, может быть, мы немного подождем, пока не подготовят английский текст.

Итак, откладываем пункт 20.

Пункты 21–23 принимаются.

По пункту 24 слово предоставляется представительнице Болгарии.

Г-жа БЕШКОВА (Болгария) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Хотели бы внести поправку с целью уточнения. Предлагаем в первой фразе пункта 24 убрать весь текст, который идет после слов "двадцать девятой сессии", а вместо этого написать: "...сорок пятой сессии КОПУОС в 2000 году, как это отражено в докладе о работе этой сессии (документ А/АС.105/738, пункты 91–113, а

также документ A/55/100, пункты 154–157)". Мы уже подготовили текст и передадим его в Секретариат.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Мы исправим пункт 24 по предложению Болгарии. Пункт 24 принимается.

Пункты 24–28 принимаются.

По пункту 29 слово предоставляется уважаемому представителю Франции.

Г-н ЛАФФАТТЭР (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: В конце пункта 29 говорится: "...на сорок первой сессии в рамках изучения действующих норм по вопросам космического мусора". Здесь нужно заменить часть фразы, потому что проводимые Институтом исследования не вращаются вокруг действующих норм. Это анализ общей проблематики, а не только действующих норм. Надо записать, что Европейский центр по космическому праву собирается представить результаты своих исследований по этой теме.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: "Делегация также отметила, что Европейский центр по космическому праву собирается представить Комитету на его сорок первой сессии доклад о своей деятельности по этой теме". Так? Нет возражений. Принято.

Слово предоставляется уважаемому представителю Российской Федерации.

Г-н КОЛОСОВ (Российская Федерация): Поясните, пожалуйста. Вторая фраза начинается со слов "эта делегация". Какая делегация? Перед этой фразой идут Греция и Чешская Республика. Не понятно, к кому относится местоимение "эта".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я не знаю. Может быть, записать: "эти делегации". Слово предоставляется Секретариату.

ЗАМЕСТИТЕЛЬ СЕКРЕТАРЯ (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Это не относится ни к Греции, ни к Чешской Республике. Это относится к делегации из первой фразы: "Было высказано мнение...". Это продолжение мнения этой же делегации.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Слова "эта делегация" относятся к самой первой фразе: "Было высказано мнение...". Стилистически получается неправильно, потому что мы даем безличную форму. Слово имеет представитель Российской Федерации.

Г-н КОЛОСОВ (Российская Федерация): Конечно, все имеют право оставаться безымянными, но из последней фразы: "Эта делегация также отметила..." видно, что эта делегация говорила от

имени Европейского центра по космическому праву. Может быть, это делегация Центра? Тогда это не делегация. Мы, конечно, про себя знаем, кто выступал.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Делегация будет себя называть? Я не уверен, кто это был – наблюдатели или делегация. Слово предоставляется представителю Франции.

Г-н ЛАФФАТТЭР (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Пункт 29 отражает позицию Франции, и меня он вполне устраивает.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Тогда будем считать пункт 29 принятым.

Пункты 29–33 принимаются.

По пункту 34 слово предоставляется уважаемому послу Чили.

Г-н ГОНСАЛЕС (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: В тексте на испанском языке, где говорится о всеобщем признании, развитии космического права, вкралась грамматическая ошибка. Записано: "...развитие по космическому праву".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Доверимся нашим испаноговорящим делегациям и исправим ошибку. Принято.

Пункт 34 принимается.

По пункту 35 слово имеет уважаемый представитель США.

Г-н ХОДКИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: За многие годы мы много сделали предложений, но ни одно из них не было "небольшой важности". Правда, дальше идет антитеза – "вопросы большей важности...". Я не знаю, кто возьмет на себя авторство? Смысл не ясен: одни выступают с важными предложениями, другие – с неважными.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Что вы хотите предложить?

Г-н ХОДКИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Я предлагаю убрать весь пункт. Для придания ясности и четкости лучше убрать.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Если делегация-автор готова отказаться, то мы не будем настаивать.

Предложение принимается.

По пункту 36 слово предоставляется уважаемому представителю Франции.

Г-н ЛАФФАТТЭР (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Я считаю, что пункт 36 также следует убрать, он тоже ничего не несет.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: В общем-то, да. Я вас правильно понял: вы предлагаете снять этот пункт?

Г-н ЛАФФАТТЭР (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Да. Он не нужен, тем более он касается моего выступления. Если США снимают свой пункт 35, то я снимаю свой пункт 36.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Представитель Франции готов снять пункт 36.

Предложение принимается.

По пункту 37 слово предоставляется уважаемому представителю Китая.

Г-н ЛЮ (Китайская Народная Республика) [*синхронный перевод с китайского*]: Благодарю вас. Хотим внести поправку в английский текст. Надо заменить слово "should" словом "can", не должно быть начато", а "может быть начато". Китайский перевод данного текста также неточен. Почему-то слово "рассмотрение" не переведено на китайский язык. На китайском языке получается, что Юридический подкомитет займется этим вопросом сразу после Научно-технического подкомитета. Это же не так. Следует исправить китайский вариант текста. "Юридический комитет рассмотрит возможность изучения этого вопроса...".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: "... может быть начато после рассмотрения этой темы в рамках Научно-технического подкомитета." Так? Текст на китайском языке вы должны взять на себя. Свяжитесь с Секретариатом и исправьте текст.

Есть ли замечания по внесенным поправкам? Замечаний нет. Пункт принимается.

Пункты 37–38 принимаются.

По пункту 39 слово предоставляется уважаемому представителю Российской Федерации.

Г-н КОЛОСОВ (Российская Федерация): Благодарю вас, г-н Председатель. Я думаю, что многие делегации высказывали мнение о том, что рассмотрение вопроса по определению и делимитации космического пространства является важным вопросом. В связи с этим мы должны отметить в пункте 39 "другие делегации" ("some delegations"). До этого у нас было "некоторые делегации" ("some

delegations"), а затем во втором предложении записать "эти делегации" ("those delegations").

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Очень хорошо. Есть другие замечания? Пункт принимается.

Пункты 39–41 принимаются.

До рассмотрения пункта 42 хотел бы обратить ваше внимание на то, что мы оставили открытыми некоторые пункты. Первым был пункт 28 документа А/АС.105/С.2/L.228. Мы должны были получить новый текст этого пункта от делегации Российской Федерации. Может быть, уважаемый представитель Российской Федерации зачитает новый текст?

Г-н КОЛОСОВ (Российская Федерация): Я начну с конца четвертой строки этого текста: "...и настоятельно призвали государства-члены сделать заявления в соответствии с пунктом 3 резолюции 2777 (XXVI), взяв на себя обязательство на взаимной основе признавать обязательность решений Комиссии по рассмотрению претензий".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Уважаемый представитель Российской Федерации, не могли бы вы представить английский перевод вашего предложения? Это в значительной мере облегчило бы нашу работу.

Г-н КОЛОСОВ (Российская Федерация) [*синхронный перевод с английского*]: "...и настоятельно призвали государства-члены сделать заявления в соответствии с пунктом 3 резолюции 2777 (XXVI), взяв на себя обязательство на взаимной основе признавать обязательность решений Комиссии по рассмотрению претензий". Смысл в том, что требования Комиссии будут рассматриваться в обязательном порядке, и он не был отражен должным образом в русском тексте. Как вы видите, в Конвенции выводы и решения Комиссии по рассмотрению претензий являются рекомендательными. Но было предложение, что государства – участники Конвенции сделают конкретные заявления, в соответствии с которыми они будут признавать, что эти решения не будут рекомендательными, а будут носить обязательный характер.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я понимаю, что вы имеете в виду, уважаемый представитель Российской Федерации. Однако хотел бы обратить ваше внимание на формулировку пункта 2 статьи 19 Конвенции об ответственности, в котором говорится о том, что решения Комиссии будут окончательными и обязательными для сторон, которые договорились об этом. Вы правильно цитировали это положение. Но для унификации терминов, может быть, лучше было бы использовать слово "banding" вместо слова "mandatory". Вы могли бы согласиться с этим?

Г-н КОЛОСОВ (Российская Федерация) [*синхронный перевод с английского*]: Конечно, мы могли бы согласиться, но необходимо четко представлять, что в пункте 2 статьи 19 Конвенции имеется в виду конкретный спор между двумя конкретными его сторонами. И если они соглашаются, то, естественно, решение будет носить "обязывающий" характер. В данном случае юрисдикция суда будет обязательной для этих сторон. Это декларация на будущее по любому решению Комиссии по рассмотрению претензий.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Будут ли замечания по этому конкретному вопросу? Мы имеем текст резолюции 2777, принятый на двадцать шестой сессии Генеральной Ассамблеи, о Конвенции о международной ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами. В пункте 3 постановляющей части этой резолюции мы имеем следующую формулировку: "...отмечая, что любое государство может, став членом Конвенции, заявлять, что оно будет признавать в качестве обязательных решения Комиссии по рассмотрению претензий в отношении споров, стороной которых оно может стать". Здесь используется термин "обязательный", который я бы рекомендовал использовать в вашем предложении.

Благодарю уважаемого представителя Юридического бюро ООН за быстрое представление текста резолюции 2777. Итак, после нашего обсуждения, можем ли мы принять текст пункта 28?

Решение принимается.

У нас еще остался пункт 20 документа A/АС.105/С.2/L.228/Add.3. Он касался английского варианта поправки, внесенной представителем Франции, которая была представлена несколько минут назад. Я прошу уважаемого представителя Франции зачитать этот текст, пожалуйста.

Г-н ЛАФФАТТЭР (Франция) [*синхронный перевод с французского/английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Я зачитаю это по-английски.

"Юридический подкомитет согласился на создание специального консультативного механизма для рассмотрения вопросов, касающихся этого пункта, в соответствии с предложением, представленным делегацией Бельгии. Этот механизм даст возможность провести конкретную работу в ходе сорок четвертой сессии Комитета по использованию космического пространства в мирных целях в июне 2001 года и продолжить ее всеми возможными средствами в интересах государств-членов и при помощи представителей Секретариата, ЮНИДРУА и соответствующих специализированных международных организаций

(МСЭ и ЕКА) в целях облегчения работы Подкомитета при подробном рассмотрении различных вопросов... Этот механизм будет действовать под эгидой Юридического подкомитета, и результаты механизма неофициальных консультаций будут доложены Подкомитету на его сорок первой сессии в 2002 году для рассмотрения и одобрения, в случае необходимости. Юридический подкомитет с интересом отметил готовность Франции провести, в контексте этого процесса, рабочее совещание в Париже в сентябре 2001 года".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, уважаемый представитель Франции. Приемлем ли всем делегациям данный текст? Слово предоставляется уважаемому представителю Российской Федерации.

Г-н КОЛОСОВ (Российская Федерация): Благодарю вас, г-н Председатель. Я не совсем быстро отреагировал на самое последнее предложение, зачитанное уважаемым представителем Франции. Думаю, что изменения были значительными. Речь шла о том, что будет делаться под эгидой Подкомитета. Может быть, вы попросите Секретаря зачитать последнюю фразу нового французского предложения?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я готов попросить Секретаря повторить текст.

Г-н ЛАЛА (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: "Юридический подкомитет с интересом отметил готовность Франции провести, в контексте этого процесса, рабочее совещание в Париже в сентябре 2001 года". Мы можем распространить текст.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Мы провели консультации с делегацией Франции по поводу данного конкретного пункта. Выражение "рабочее совещание" было использовано специально для французских властей. Мы хотели бы избежать перевода, который носил бы обязательный характер.

Г-н Колосов, вы согласны с этим?

Г-н КОЛОСОВ (Российская Федерация) [*синхронный перевод с английского*]: Большое спасибо, г-н Председатель. Я понимаю, но это совсем необычное дело, когда в варианте на одном языке говорится об одном, а в другом варианте – о чем-то другом. Но какое "рабочее совещание"? Консультации – это одно, а рабочее совещание – это совершенно другое. Мы не обсуждали этого.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Представитель Франции объяснит нам лучше, чем я это могу сделать. Пожалуйста.

Г-н ЛАФФАТТЭР (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, г-н

Председатель. В предложенном мною тексте я показал, что неофициальные консультации начинаются с совещания в июне и закончатся в апреле 2002 года принятием доклада. Эти неофициальные консультации начнутся в июне, затем работа будет проводиться различными странами посредством обмена электронной почтой и факсами, переговоров по телефону, при помощи Секретариата. Затем состоится совещание в Париже, что явится еще одним шагом в данном процессе. После этого мы продолжим наши неофициальные консультации до окончания работы. Таким образом, мы говорим, что в Париже состоится рабочее совещание, которое вписывается в процесс неофициальных консультаций. Чтобы избежать трудностей, связанных с английским выражением, я хотел бы отразить на всех языках, что это – рабочее совещание в рамках неофициальных консультаций, о которых четко упоминается в начале абзаца.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, уважаемый представитель Франции. Слово предоставляется уважаемому представителю Китая.

Г-н ЛЮ (Китайская Народная Республика) [*синхронный перевод с китайского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Я внимательно выслушал английский вариант французского предложения. Я думаю, что он действительно отражает озабоченность китайской делегации. Наша поправка, правда, не была отражена в данном предложении. Здесь говорится: "...при помощи представителей Секретариата...". Мы не можем с этим согласиться. Предлагаем, чтобы текст был распространен среди всех делегаций. Через несколько минут мы могли бы вернуться к этому предложению, если нам распространят этот текст.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Уважаемый представитель Китая, ваше заявление принимается к сведению. Но я хотел бы предоставить слово уважаемому представителю Соединенных Штатов Америки.

Г-н ХОДКИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Хотел бы сделать несколько замечаний.

Во-первых, я думаю, что предложение делегации Франции было очень конструктивным. Готовность правительства Франции провести у себя какие-то мероприятия по рассмотрению Протокола МИУЧП является очень щедрым вкладом. По мнению моей делегации, мы должны сделать все возможное, с тем чтобы помочь Франции и находящейся здесь делегации Франции, чтобы первый раунд обсуждений стал действительностью. Мы не очень обеспокоены по поводу терминологии, поскольку мы понимаем, какие будут результаты и каким образом они позднее будут рассмотрены Юридическим подкомитетом.

Во-вторых, мое предложение касается фразы в скобках, где перечисляются МСЭ и ЕКА. Предлагаем

добавить такие слова, как "такие, как" или "например". Может быть, другие организации также проявят интерес и пожелают принять участие.

В-третьих, что касается первоначального предложения делегации Китая об изменении пункта 20, то у нас нет проблем, чтобы согласиться с этим изменением. Мы думаем, что это изменение было бы приемлемым в пункте, предложенном Францией. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, уважаемый представитель США, за ваш подход к этому вопросу. Я видел, что уважаемый представитель Франции утвердительно кивал на ваше замечание.

Может быть, это также удовлетворит уважаемого представителя Китая, поскольку, таким образом, его собственное предложение об участниках механизма тоже будет удовлетворено.

Г-н ЛЮ (Китайская Народная Республика) [*синхронный перевод с китайского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Мы по-прежнему хотели бы просить Секретаря зачитать новую предлагаемую формулировку пункта 20.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я сейчас прерву заседание на несколько минут, с тем чтобы Секретариат смог представить в письменном виде формулировку текста пункта 20. Прошу не расходиться, мы продолжим сразу же, как только у нас будет этот текст.

Заседание прерывается в 16 час. 25 мин. и возобновляется в 16. час. 52 мин.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Подкомитет продолжает свою работу. Давайте послушаем Секретариат, он зачитает текст, оформленный после консультаций с делегацией Китая.

Г-н ЛАЛА (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]:

"20. Юридический подкомитет согласился на создание специального консультативного механизма для рассмотрения вопросов по этой теме в соответствии с предложением делегации Бельгии. Этот механизм должен обеспечить начало подготовительной работы и неофициальных консультаций в ходе сорок четвертой сессии Комитета по использованию космического пространства в мирных целях в июне 2001 года, а при необходимости, и межсессионной консультации по желанию заинтересованных государств. На эти консультации, которые будут вестись при содействии представителей Секретариата, могут быть приглашены представители секретариата ЮНИДРУА и других специализированных международных организаций с целью способствовать работе Комитета в рассмотрении многочисленных вопросов по этой теме в рамках графика, предусмотренного данной инициативой. Этот механизм будет функционировать под эгидой

Подкомитета, а его результаты будут доложены Юридическому подкомитету на сорок второй сессии в 2002 году для рассмотрения и возможного утверждения. Юридический подкомитет с интересом воспринял предложение Франции провести рабочее совещание в Париже в сентябре 2001 года по линии этого консультационного процесса".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Какие будут замечания? Нет замечаний.

Предложение принимается.

У нас остался еще пункт 42, но мы на нем долго не задержимся. Полные заявления делегаций содержатся в неотредактированных стенографических отчетах.

Пункт 42 принимается.

Итак, мы только что закончили утверждение доклада по пунктам. Предлагаю принять доклад Юридического подкомитета в целом. Разрешите считать, что Подкомитет принимает доклад. Возражений нет.

Доклад принимается.

Уважаемые делегаты, я завершаю 655-е заседание, а вместе с ним закрываю и сороковую сессию Юридического подкомитета КОПУОС.

Заседание закрывается в 16 час. 56 мин.